

NEUE LISZT-AUSGABE

NEW LISZT EDITION

FRANZ LISZT

FERENC LISZT

NEUE AUSGABE  
SÄMTLICHER WERKE

NEW EDITION OF  
THE COMPLETE WORKS

SERIE II

SERIES II

FREIE BEARBEITUNGEN  
UND TRANSKRIPTIONEN  
FÜR KLAVIER  
ZU ZWEI HÄNDEN

FREE ARRANGEMENTS  
AND TRANSCRIPTIONS  
FOR PIANO SOLO

ZUSAMMENGESTELLT VON

COMPILED BY

IMRE SULYOK  
IMRE MEZŐ

IMRE SULYOK  
IMRE MEZŐ

BAND 18

VOLUME 18

Copyrighted  
Material

EDITIO MUSICA BUDAPEST

FRANZ LISZT

FERENC LISZT

**TRANSKRIFTIONEN**

**TRANSCRIPTIONS**

**III**

**III**

SYMPHONIES DE  
BEETHOVEN  
N<sup>os</sup> 5–7

SYMPHONIES DE  
BEETHOVEN  
N<sup>os</sup> 5–7

HERAUSGEGEBEN VON

EDITED BY

ZOLTÁN FARKAS  
IMRE MEZŐ  
IMRE SÜLYÖK  
KATALIN SZERZŐ

ZOLTÁN FARKAS  
IMRE MEZŐ  
IMRE SÜLYÖK  
KATALIN SZERZŐ

Copyrighted  
Material

EDITIO MUSICA BUDAPEST

© Copyright 1991 by Editio Musica, Budapest  
Editio Musica H-1370 Budapest • P.O.B. 322 • Telex: 22 5500 • Telefax: (361) 138-2732

Alle Rechte vorbehalten / All rights reserved

Printed in Hungary

Z. A 13355

## INHALT – INDEX

Zur Ausgabe – General Preface . . . . .	VI
Abkürzungen – Abbreviations . . . . .	X
Lizsts Transkriptionen der Symphonien Beethovens für Klavier – Liszt's Transcriptions for Piano of the Symphonies by Beethoven . . .	XI
Faksimiles – Facsimiles . . . . .	XXII
Symphonies de Beethoven	
Préface – Vorwort . . . . .	2
Symphonie n° 5 . . . . .	3
Symphonie pastorale (n° 6) . . . . .	49
Symphonie n° 7 . . . . .	104
Critical Notes . . . . .	156

Copyrighted  
Material

Copyrighted  
Material

Copyrighted  
Material



Copyrighted  
Material

Budapest, May 1987

Imre Sulyok  
Imre Mező  
(translated by Erzsébet Mészáros)

Budapest, Mai 1987

Imre Sulyok  
Imre Mező  
(Deutsche Übersetzung von Erzsébet Mészáros)

## ABKÜRZUNGEN – ABBREVIATIONS

Br. = *Franz Liszts Briefe*. Hrsg. von La Mara, Bd. I-VIII (Leipzig: Breitkopf & Härtel, 1893–1905). CLD = *Correspondance de Liszt et de la comtesse d'Agoult*. Éditées par Daniel Ollivier (Paris: Bernard Grasset. I: 1933, II: 1934). F = Chronologisch-systematisches Verzeichnis sämtlicher Tonwerke Franz Liszts von Ludwig Friwitzer. In: *Musikalische Chronik (III. Jahrg. der „Wiener Musikalischen Zeitung“)* Wien, 5. 11. 1887–31. 1. 1888. G5 = Franz Liszt, Works. Compiled by Humphrey Searle. In: *Grove's Dictionary of Music and Musicians*. Fifth Edition. Vol. V (London: Macmillan, 1954). GS = *Gesammelte Schriften von Franz Liszt*. Hrsg. von La Mara, Bd. I-VI (Leipzig: Breitkopf & Härtel, 1880–1883). GSA = Nationale Forschungs- und Gedenkstätten der klassischen deutschen Literatur in Weimar, Goethe- und Schiller-Archiv. HBH = *Breitkopf & Härtel*. Gedenkschrift und Arbeitsbericht von Oskar von Hase. 5. Auflage, Bd. 2/1 (Wiesbaden: Breitkopf & Härtel, 1968). L-K = *Franz Liszts Klavierunterricht von 1884–1886*. Dargestellt an den Tagebuchaufzeichnungen von August Göllicher. Hrsg. von Wilhelm Jerger (Regensburg: Gustav Bosse Verlag, 1975). L-P = *Liszt-Pädagogium*. Klavierkompositionen Franz Liszts nebst noch unedierten Veränderungen, Zusätzen und Kadenzen. Nach des Meisters Lehren pädagogisch glossirt von Lina Ramann. Serie I-V (Leipzig: Breitkopf & Härtel, 1901). LPR = Fr. Liszt: *Pages romantiques*. Publiées par Jean Chantavoine (Paris: Félix Alcan – Leipzig: Breitkopf & Härtel, 1912). MND = *Musikverlags Nummern* von Otto Erich Deutsch (Berlin: Verlag Merseburger, 1961). R = Dr. Felix Raabe: Verzeichnis aller Werke Liszts nach Gruppen geordnet. In: Peter Raabe, *Liszts Schaffen*, S. 241ff. 2. Ausgabe (Tutzing: Schneider, 1968). RLKM = *Franz Liszt. Als Künstler und Mensch* von Lina Ramann. Bd. I (Leipzig: Breitkopf & Härtel, 1880). SW = Franz Liszt, Works. Compiled by Humphrey Searle. Rev. by Sharon Winkhofer. In: *The New Grove. Early Romantic Masters 1: Chopin, Schumann, Liszt* (New York & London: Macmillan, 1985). WBM = *Beiträge zur Geschichte des alt-Wiener Musikverlages* von Alexander Weinmann. Reihe 2, Folge 10: Pietro Mechetti quondam Carlo (Wien: Universal Edition, 1966); Reihe 2, Folge 19: Senefelder-Steiner-Haslinger (München-Salzburg: Musikverlag Emil Katzbichler, 1980).

LISZTS TRANSKRIPTIONEN  
DER SYMPHONIEN BEETHOVENS  
FÜR KLAVIER  
(R 128, SW 464)

LISZT'S TRANSCRIPTIONS FOR PIANO  
OF THE SYMPHONIES BY BEETHOVEN  
(R 128, SW 464)

Copyrighted  
Material

Copyrighted  
Material

Copyrighted  
Material

Copyrighted  
Material

Copyrighted  
Material

Copyrighted  
Material



Copyrighted  
Material

Copyrighted  
Material

Copyrighted  
Material

Copyrighted  
Material

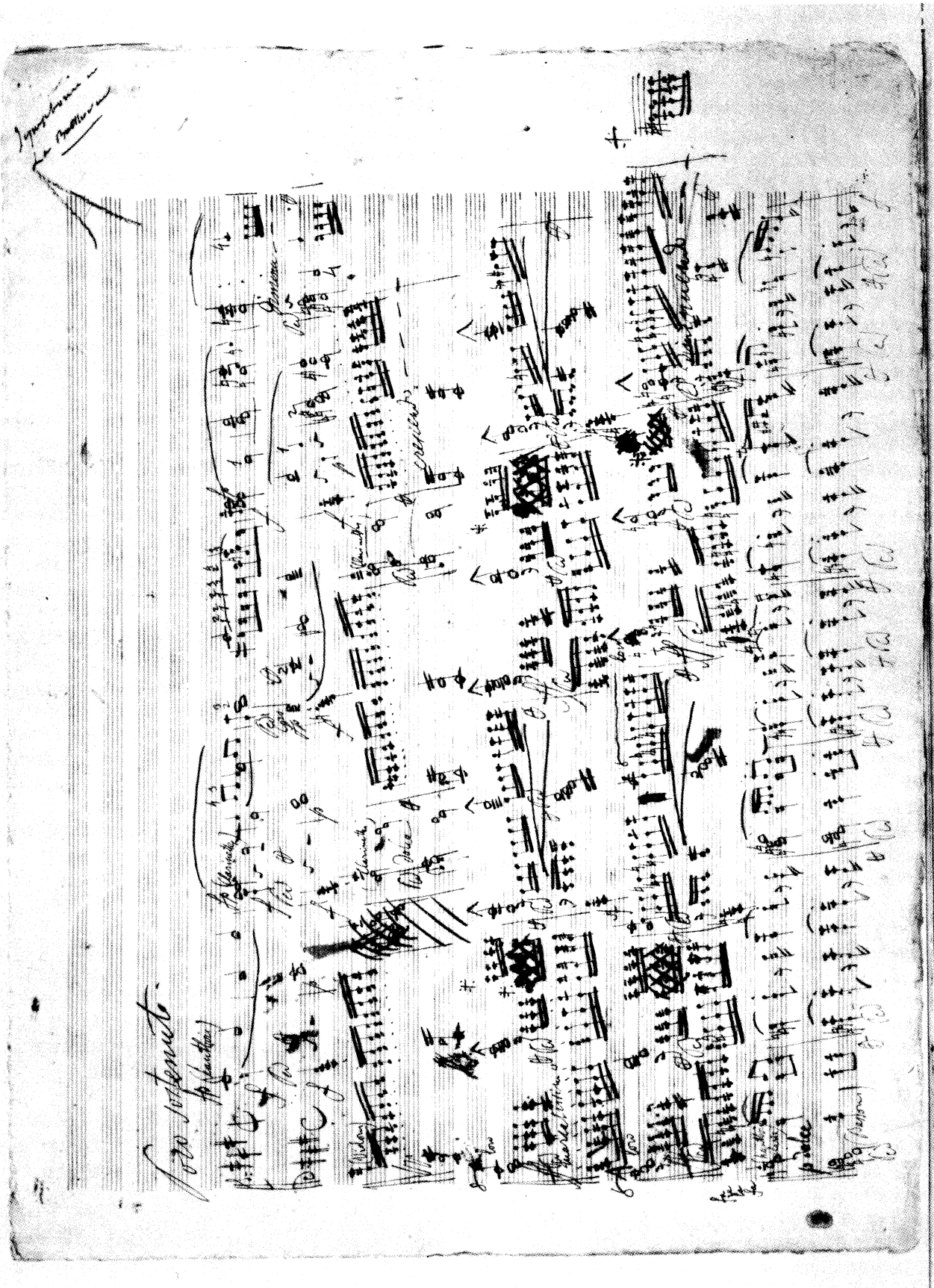
Budapest, June 1990

Imre Mező  
(translated by Erzsébet Mészáros)

Copyrighted  
Material

Budapest, Juni 1990

Imre Mező  
(Deutsche Übersetzung von  
Erzsébet Mészáros)



Symphonies de Beethoven: der Anfang des ersten Satzes der 7. Symphonie in Liszt's Bearbeitung. Autograph, S. 1. Goethe- und Schiller-Archiv, Weimar. Signatur: Ms U 57 (26,1 x 35 cm)

Symphonies de Beethoven: the beginning of the first movement of the seventh symphony in Liszt's transcription. Autograph manuscript, p. 1. Goethe and Schiller Archives, Weimar, shelf mark: Ms U 57 (26.1 x 35 cm).

19

*Allegro*

*Chorzo*

*Allegro et luminoso*

*Dura*

*piano*

*pizzicato*

*seul*

*seul cette petite ligne en fait un autre*

*de la longueur*

*de cette phrase*

Symphonies de Beethoven: der Anfang des dritten Satzes der 7. Symphonie in Liszts Bearbeitung. Autograph, S. 19. Goethe- und Schiller-Archiv, Weimar. Signatur: Ms U 57 (26,1 x 35 cm).

Symphonies de Beethoven: the beginning of the third movement of the seventh symphony in Liszt's transcription. Autograph manuscript, p. 19. Goethe and Schiller Archives, Weimar, shelf mark: Ms U 57 (26.1 x 35 cm).

23

*Andante*

*Allegro for bno*

Symphonies de Beethoven: der Anfang des vierten Satzes der 7. Symphonie in Liszt's Bearbeitung. Autograph, S. 23. Goethe- und Schiller-Archiv, Weimar. Signatur: Ms U 57 (26,1 x 35 cm).

Symphonies de Beethoven: the beginning of the fourth movement of the seventh symphony in Liszt's transcription. Autograph manuscript, p. 23. Goethe and Schiller Archives, Weimar, shelf mark: Ms U 57 (26.1 x 35 cm).



TRANSKRIPTIONEN

III

SYMPHONIES DE  
BEETHOVEN

N<sup>os</sup> 5-7

TRANSCRIPTIONS

III

SYMPHONIES DE  
BEETHOVEN

N<sup>os</sup> 5-7

## PRÉFACE

Le nom de *Beethoven* est un nom consacré dans l'art. Ses Symphonies sont universellement reconnues aujourd'hui comme des chefs-d'œuvre. Elles ne sauraient être trop méditées, trop étudiées par tous ceux qui ont un désir sérieux de savoir ou de produire. Toutes les façons de les répandre et de les populariser ont en conséquence leur degré d'utilité, et les arrangements pour Piano, faits en assez grand nombre jusqu'ici de ces symphonies, ne sont pas dépourvus d'un certain avantage, bien que considérés intrinsèquement ils soient pour la plupart de médiocre valeur. La plus mauvaise lithographie, la traduction la plus incorrecte donne encore une idée vague du génie des Michel-Ange et des Shakespeare. Dans la plus incomplète réduction on retrouve de loin en loin les traces demi-effacées de l'inspiration des maîtres. Mais l'extension acquise par le Piano en ces derniers temps, par suite des progrès de l'exécution et des perfectionnements apportés dans le mécanisme, permettent de faire plus et mieux que ce qui a été fait jusqu'à cette heure. Par le développement indéfini de sa puissance harmonique, le Piano tend de plus en plus à s'assimiler toutes les compositions orchestrales. Dans l'espace de ses sept octaves, il peut produire, à peu d'exceptions près, tous les traits, toutes les combinaisons, toutes les figures de la composition la plus savante, et ne laisse à l'orchestre d'autres supériorités (immenses il est vrai) que celles de la diversité des timbres et des effets de masse. Tel a été mon but dans le travail que je publie aujourd'hui. J'eusse estimé, je l'avoue, comme un assez inutile emploi de mes heures la publication d'une vingtième variante des Symphonies dans la manière usitée jusqu'ici, mais je les regarderai comme bien remplies si j'ai réussi à transporter sur le Piano, non seulement les grandes lignes de la Composition de Beethoven, mais encore cette multitude de détails et d'accessoires qui concourent si puissamment à la perfection de l'ensemble. Je serai satisfait si j'ai accompli la tâche du graveur intelligent, du traducteur consciencieux qui saisissent l'esprit d'une œuvre avec la lettre, et contribuent ainsi à propager la connaissance des maîtres et les sentiment du beau.

Rome, 1865

F. Liszt

## VORWORT

Der Name *Beethoven* ist heilig in der Kunst. Seine Symphonien werden heutzutage allgemein als Meisterwerke anerkannt; wer irgend den ernstesten Wunsch hegt, sein Wissen zu erweitern oder selbst Neues zu schaffen, der kann diese Symphonien nie genug durchdenken und studieren. Deshalb hat jede Art und Weise, sie zu verbreiten und allgemeiner zugänglich zu machen, ein gewisses Verdienst, und den bisherigen, ziemlich zahlreichen Bearbeitungen ist ein verhältnismässiger Nutzen durchaus nicht abzusprechen, obwohl sie bei tieferem Eindringen meistens nur von geringem Wert erscheinen. Der schlechteste Steindruck, die fehlerhafteste Übersetzung gibt doch immer noch ein, wenn auch unbestimmtes Bild von dem Genie eines Michelangelo, eines Shakespeare; in dem unvollständigsten Klavierauszuge erkennt man dennoch hin und wieder die, wenn auch halb verwischten Spuren von der Begeisterung des Meisters. Indessen, durch die Ausdehnung, welche das Pianoforte in der neuesten Zeit zufolge der Fortschritte in der technischen Fertigkeit und in der mechanischen Verbesserung gewonnen hat, wird es jetzt möglich, mehr und Besseres zu leisten, als bisher geleistet worden ist. Durch die unermeßliche Entwicklung seiner harmonischen Gewalt sucht das Pianoforte sich immer mehr alle Orchesterkompositionen anzueignen. In dem Umfange seiner sieben Oktaven vermag es, mit wenigen Ausnahmen, alle Züge, alle Kombinationen, alle Gestaltungen der gründlichsten und tiefsten Tonschöpfung wiederzugeben, und läßt dem Orchester keine anderen Vorzüge, als die Verschiedenheit der Klangfarben und die massenhaften Effekte – Vorzüge freilich, die ungeheuer sind. In solcher Absicht habe ich die Arbeit, die ich der Welt jetzt übergebe, unternommen. Ich gestehe, daß ich es für eine ziemlich unnütze Verwendung meiner Zeit ansehen müßte, wenn ich weiter nichts getan hätte, als die vielen bisherigen Ausgaben der Symphonien mit einer neuen, in gewohnter Weise bearbeiteten vermehren; aber ich halte meine Zeit für gut angewendet, wenn es mir gelungen ist, nicht bloß die großen Umrisse der Beethovenschen Komposition, sondern auch alle jenen Feinheiten und kleineren Züge auf das Pianoforte zu übertragen, welche so bedeutend zur Vollendung des Ganzen mitwirken. Mein Ziel ist erreicht, wenn ich es dem verständigen Kupferstecher, dem gewissenhaften Übersetzer gleichgetan habe, welche den Geist eines Werkes auffassen und so zur Erkenntnis der großen Meister und zur Bildung des Sinnes für das Schöne beitragen.

Rom, 1865

F. Liszt